

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ВНУТРИИГРОВЫХ ДИАЛОГОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ИГР "HIVESWAP" И "HIVESWAP FRIENDSIM")

Жилкина Мария,
студентка 4 курса бакалавриата
научный руководитель к.ф.н., доц.
Нечаева Наталья Викторовна

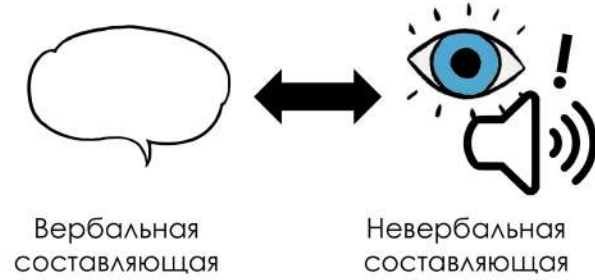
РГПУ им. А.И. Герцена



МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ



КОМПЬЮТЕРНАЯ ИГРА КАК ПОЛИКОДОВЫЙ ТЕКСТ



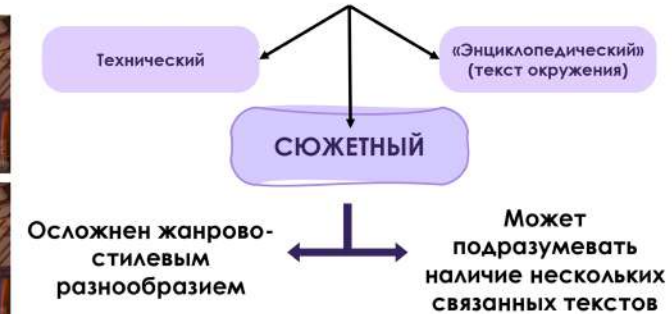
ГРАФИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ

JUDE: DO YOU HAVE YOUR WEAPON over	ДЖУД: У ТЕБЯ ЕСТЬ ОРУЖИЕ приём	
JOEY: why would i need it? i thought the plan was for me to SNEAK to the attic?	ДЖОЙ: зачем бы оно мне понадобилось? разве план был не в том, чтобы я ПРОСКОЛЬЗНУЛА на чердак?	
JUDE: SERPENTS SWARMING EVERYWHERE over	ДЖУД: ЗМИИ КИШАТ ПОВСЮДУ приём	
JOEY: you want me to fight them? with a flashlight?	ДЖОЙ: ты хочешь, чтобы я с ними сражалась? фонариком?	
JUDE: DONT BLAME YOU FOR BEING NERVOUS WITH HIGH CONCENTRATION OF SERPENT PRESENCE	ДЖУД: НЕ ОСУЖДАЮ ТЕБЯ ЗА ТО ЧТО ТЫ НЕРВНИЧАЕШЬ КОГДА РЯДОМ ВЫСОКАЯ КОНЦЕНТРАЦИЯ ЗМИИВ	

НАРУШЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ НОРМЫ И УЗУСА

SKYLLA: Theyy've clearly had one hell of a time and theyy don't look dangerous.	СКИЛЛА: У него ии так, похоже, выдалось тяжёлое утро ии он не выглядит опасным.	
SKYLLA: Just reallyy peculiar!	СКИЛЛА: Лишь очень своеобразным!	
SKYLLA: Sides, if they try anything yyou and me can take 'em.	СКИЛЛА: Кроме того, если попытается что-лиибо сделать, вместе мы его вынесем.	
SKYLLA: Right?	СКИЛЛА: Верно?	
SKYLLA: No funny business, yya hear?	СКИЛЛА: Ниикаких глупостей, слышал?	

ВИДЫ ВНУТРИИГРОВЫХ ТЕКСТОВ



ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНАЯ СВЯЗЬ С ПЕРВОИСТОЧНИКОМ

SKYLLA: I won't call the drones.	СКИЛЛА: Я не стану вызывать трутней.
SKYLLA: I'd best get used to bein' around aliens, anyuwayy.	СКИЛЛА: Уж лучше я побуду с приишельцем.
SKYLLA: Seeing as how I'm gonna be seein' a whole mess of yu'all come next sweep.	СКИЛЛА: Учииывая, что на следующую иитерацию мне вас предстоит увиидеть ещё целую кучу.

СПЕЦИФИКА ОБРАЩЕНИЯ К ИГРОКУ

SKYLLA: Give 'em some room.	СКИЛЛА: Дай ему отдышаться.
SKYLLA: What were yyou doin' out there?	СКИЛЛА: Что ты там снаружии вообще делал?

ВЫВОДЫ

